

Речь
Председателя Китайской Народной Республики
Си Цзиньпина

накануне
70-й Годовщины Дня Победы 9. Мая 2015 года.

„Помнить историю, открывать будущее.“

9 Мая, в День Победы в мировой антифашистской войне, по приглашению президента Российской Федерации В.В. Путина я посещу Россию и приму участие в торжествах в Москве, посвященных 70-летию Победы в Великой Отечественной войне. Этот священный праздник буду отмечать вместе с российским народом и народами всего мира.

Все помнят, что развернутые фашистами и милитаристами агрессивные войны причинили беспрецедентные в истории бедствия и страдания народам Китая, России, стран Европы, Азии и других регионов мира. На непримиримую борьбу между справедливостью и злом, светом и тьмой, свободой и порабощением народы Китая, России и более 50 стран, да и все миролюбивые народы мира, встали как один и сформировали широкие международные единые антифашистский и антимилитаристский фронты. Все народы вместе сражались в кровопролитных битвах против врага, в результате чего разгромили самых злостных и самых грубых агрессоров, завоевали мир на Земле.

Россия была главным театром военных действий Второй мировой войны в Европе. Ради победы в Великой Отечественной войне российский народ и другие братские народы понесли огромные потери - погибли 27 миллионов человек. Почти в каждой советской семье был погибший и раненый. Целая плеяда героических сынов и дочерей, такие как 28 героев-панфиловцев, Матросов, Зоя (Космодемьянская. - Ред.) и многие-многие другие отдали жизнь в защиту независимости и достоинства Родины, ради мира и справедливости в мире, и тем самым создали величественные и героические боевые эпопеи, которые глубоко запечатлелись в сердцах людей.

Помню, в марте 2013 года, когда я впервые посещал Россию с государственным визитом, я возложил венок на Могилу Неизвестного Солдата у Кремлевской стены. Там, на могиле, изображены солдатская каска, красное знамя и горит вечный огонь,

которые символизируют непокоренную жизнь и непоколебимый дух бесстрашия павших героев перед агрессорами.

„Имя твое неизвестно, подвиг твой бессмертен“.

Да, их никогда не забудут российский народ, китайский народ и народы мира.

Китай был главным театром военных действий в Азии во Второй мировой войне. Китайский народ раньше всех поднялся на борьбу против японских милитаристов, вел самую продолжительную войну, воевал в самых тяжелых условиях и, как Россия, понес самые колоссальные жертвы и потери.

Китайская армия и народ стойко и упорно боролись, уничтожали врага и приковали к себе огромные контингенты японских агрессоров. Ценой крупной национальной жертвы - жизнями более 35 миллионов человек - наконец была завоевана великая победа и тем самым внесен большой вклад в победу в Мировой антифашистской войне.

Подвиги китайского народа в антимилитаристской войне, как и подвиги у российского народа, будут навеки запечатлены в истории и никогда не померкнут.

Китайский народ и российский народ взаимно поддерживали, помогали друг другу, они соратники в войне против фашизма и милитаризма, они скрепили между собой боевую дружбу кровью и жизнью. В самое трудное время Великой Отечественной войны многие лучшие сыны и дочери китайского народа решительно вступили в борьбу против немецкого фашизма.

Мао Аньин - старший сын председателя Мао Цзэдуна, как политрук танковой роты 1-го Белорусского фронта, воевал на полях боя во многих местах, вплоть до взятия Берлина. Китайский летчик Тан До, заместитель командира воздушного стрелкового полка Советской армии, неоднократно совершал подвиги в воздушных боях против фашистских войск.

Дети руководителей Коммунистической партии Китая и потомки павших героев китайской революции, тогда учащиеся Ивановской международной школы-интерната, несмотря на то, что они были еще совсем детьми, шли рыть траншеи, изготавливали зажигательные бутылки „Молотов“, изготавливали одежду и продовольствие для бойцов, рубили деревья, копали картошку, ухаживали за ранеными в госпиталях. Кроме того, многие из них регулярно раз в месяц отдавали свою кровь - каждый по 430 миллилитров солдатам на фронте.

Китайская женщина-корреспондент Ху Цзибан, худенькая и слабенькая, прошла всю войну с первого дня до последнего, сквозь пули и огонь, писала о стойкости и мужестве советского народа, жестокости варварского фашистского полчища и передавала об

огромной радости российских войск и народа в минуты побед. Это придавало бодрости армиям и народам двух стран, поднимало их решимость воевать до конца, до полной победы. Наряду с этими вышеперечисленными героями еще очень много представителей китайского народа, внесших вклад в Великую Отечественную войну, остались неизвестными солдатами.

Российский народ оказал китайскому народу ценную политическую и моральную поддержку в войне сопротивления японским захватчикам. В порядке помощи поставил в Китай большие партии материалов и вооружений. Более 2000 советских летчиков записались в военно-воздушные отряды на помощь китайскому народу и участвовали в воздушных боях в Китае. Среди них более 200 погибли в боях на китайской земле.

В завершающую фазу войны войска Красной армии Советского Союза были переброшены на северо-восток Китая. Они вместе с китайской армией и народом сражались против японских милитаристов, что явилось мощной помощью китайскому народу в завоевании окончательной победы.

Китайский народ будет всегда хранить память о россиянах, и военных, и гражданских, отдавших свои жизни за независимость и освобождение китайской нации.

Знаменитый русский историк В. О. Ключевский сказал, что, утратив память об истории, наша душа может заблудиться во мраке. Забыть историю означает совершить предательство.

Китайский и российский народы готовы со всей решимостью и всеми усилиями, вместе со всеми миролюбивыми странами и народами, выступать против любых действий и попыток отрицать, исказить и переписывать историю Второй мировой войны.

В этом году Китай и Россия проведут ряд мероприятий по празднованию 70-летия победы во Второй мировой войне. В рамках ООН и других международных и региональных организаций также был проведен и будет проводиться еще ряд мероприятий, посвященных данному юбилею. Цель этих торжеств и мероприятий заключается в том, чтобы продемонстрировать нашу решимость вместе отстаивать итоги Второй мировой войны, защищать международное равенство и справедливость, а также напомнить современникам: надо беречь и охранять мир, который был завоеван для человечества слишком дорогой ценой.

Тяжелые уроки Второй мировой войны говорят людям, что сосуществование человечества не подчиняется закону джунглей; политика мира диаметрально противоположна воинственной и гегемонистской политике силы; а путь

развития человечества лежит не в принципе „победитель забирает все“ и не в игре с нулевыми результатами.

Миру - да, войне - нет, сотрудничеству - да, конфронтации - нет, общий выигрыш в почете, а нулевые результаты - нет, вот в чем состоит неизменная суть и сердцевина мира, прогресса и развития человеческого общества.

Ныне человечество имеет как никогда благоприятные возможности для реализации нашей цели - мир и развитие и тем более должно всемерно формировать международные отношения нового типа в духе сотрудничества и общего выигрыша. „Сплочение - это сила, а самоизоляция – обессиление“.

Сотрудничество и общий выигрыш следовало бы принять за основную ориентацию политики у всех стран в международных делах. Нам надо соединить свои собственные интересы с общими интересами всех стран, найти и расширить точки соприкосновения интересов различных сторон, выработать и установить новую концепцию „обоюдный выигрыш, многосторонний выигрыш и общий выигрыш“, всегда быть готовыми протянуть руку помощи друг другу в трудные минуты, вместе пользоваться правами и интересами и вместе нести ответственность, коллективными силами решать нарастающие глобальные проблемы, такие, как изменение климата, энергетическая безопасность, кибербезопасность, тяжелые стихийные бедствия и т.д. - словом, мы вместе оберегаем нашу Землю - родной дом всего человечества.

Китайский народ и российский народ - великие народы.

В годы горя и невзгод наша нерушимая боевая дружба скреплена кровью.

Сегодня народы Китая и России будут рука об руку и плечом к плечу защищать мир, способствовать развитию и вносить свой вклад в обеспечение прочного мира на планете и прогресса всего человечества.

Российская газета - Федеральный выпуск №6667 (96), 6.5.2015

Great Speech
by the President of the People's Republic of China
Xi Jinping
on the Eve of the 70th Anniversary
of the Great Victory
May 9, 2015.

„To Remember History, To Open the Future.“

On May 9th, Victory Day in the world war against fascism, at the invitation of Russia's President Vladimir Putin, I will visit Russia and take part in the celebrations in Moscow devoted to the 70th anniversary of Victory in the Great Patriotic War. This sacred day I will celebrate together with the Russian people and the entire world.

Everyone remembers that the aggressive wars begun by the fascists and militarists inflicted unprecedented damage and suffering on the peoples of China, Russia, and the countries of Europe, Asia, and other parts of the world. The relentless struggle between justice and evil, light and darkness, freedom and slavery, was joined by the peoples of China, Russia, and more than 50 other countries, as well as by all the other peace-loving peoples of the world, who stood up as one and formed a broad international anti-fascist and anti-militarist front. All these nations fought in bloody battles against the enemy, and in so doing defeated the most evil and brutal aggressors, bringing peace to the world.

I remember, in March 2013, when I first visited Russia on a state visit, I laid a wreath at the Tomb of the Unknown Soldier near the Kremlin walls. There was a depiction of a soldier's helmet and a red banner on the tomb, and there burned an eternal fire, symbolizing the unbroken life and unwavering fearlessness of our fallen heroes. "Your name is unknown, your deeds are immortal." They will never be forgotten by the Russian people, the Chinese people, or anyone else.

China was the main theater of military operations in Asia during the Second World War. The Chinese people stood up before anyone else in the struggle against the Japanese militarists, waged the longest war, fought in the hardest conditions, and, like Russia, suffered the most enormous losses. The Chinese army and people fought stoically and persistently, locking down and destroying numerous contingents of the Japanese aggressors. At the cost of a huge national sacrifice – the lives of more than 35 million people – a great victory was finally won and an enormous contribution was made to victory in the world struggle against fascism. The exploits of the Chinese people in the war against the militarists, just like

the exploits of the Russian people, will be immortalized forever in history and will never die.

The Chinese and Russian peoples supported each other, helped each other, they were comrades in arms in the war against fascism and militarism, and built a friendship with each other forged with blood and life. In the most difficult times of the Great Patriotic War, many of the best sons and daughters of the Chinese people decisively joined in the battle against German fascism. Mao Anying – the eldest son of Chairman Mao Zedong – fought on many battles as a political officer of a tank company of the 1st Belorussian Front, up to the storming of Berlin. The Chinese fighter pilot Tang Duo, as deputy commander of a fighter company of the Soviet Army, distinguished himself in air battles against the fascist forces. Children of the leaders of the Chinese Communist Party and descendants of the fallen heroes of the Chinese Revolution, when studying at the Ivanovo international boarding school, despite that they were still only children, nonetheless went off to dig trenches, prepared Molotov cocktails, prepared food and clothes for the fighters, chopped trees, dug out potatoes, and looked after the wounded in hospitals. Apart from that, many of them regularly donated blood – 430 millilitres once per month for the soldiers at the front. The Chinese female journalist Hu Jibang, small and weak, underwent the entire war from the first day to the last, through bullets and fire, writing about the resilience and courage of the Soviet people, the barbarous cruelty of the fascist hordes, and the joy of the Russian soldiers and people in their times of triumph. It emboldened the armies and peoples of both countries, raising their will to fight to the end, to the final victory. Alongside the above heroes there are many other representatives of the Chinese people who contributed to the Great Patriotic War while remaining unknown soldiers.

The Russian people gave the Chinese people valuable political and moral support in their war against Japanese invaders. This included large convoys of arms and war material. More than 2,000 Soviet fighter pilots joined the Chinese air force and helped in the air battles over China. More than 200 of them died in battles over Chinese soil. In the closing phase of the war, Red Army soldiers of the Soviet Union were sent to north-east China. Together with the Chinese army and people they fought against the Japanese militarists, which helped China tremendously in achieving final victory. The Chinese people will always remember the Russians, both soldiers and civilians, who gave their lives for the independence and liberation of the Chinese nation.

The famous Russian historian Vasily Klyuchevsky said, that, having forgotten history, our soul can get lost in the darkness. To forget history is to commit treason. The Chinese and Russian peoples stand ready, together with all peace-loving countries and peoples, and with the automost

determination and decisiveness, to oppose any actions or attempts to deny, distort, and rewrite the history of the Second World War.

This year, China and Russia will hold a series of events to mark the 70th anniversary of Victory in the Second World War. There will also be many other events conducted by the UN and other international and regional organizations. The purpose of these events and celebrations is to demonstrate our determination to defend the results of the Second World War, to protect international equality and justice, and to remind our contemporaries that it is necessary to preserve and guard the peace that was won for humanity at too high a price.

The hard lessons of the Second World War tell people, that humanity's coexistence is not subject to the laws of the jungle; that world politics is diametrically contradictory to belligerent and hegemonic power politics; and that the path of human development is not founded on the principle of „winner takes all“ or in games with zero-sum outcomes. Peace – yes, war – no, cooperation – yes, confrontation – no, mutual gains are honored, while zero-sum results – are not: This is what constitutes the unchanging core and essence of peace, progress, and the development of human society.

Today, mankind has unprecedentedly good opportunities for the realization of our goal – peace, development, and the formation of a system of international relations that is ever more strongly based on the spirit of cooperation and mutual benefits. “Unity – is strength, while self-isolation – is weakness.” Cooperation and the win-win principle should be adopted as the basic orientation of all countries in international affairs. We have to unite our own interests with the common interests of all countries, find and expand on the common points of interests of different parties, develop and establish a new conception of multilateral win-win, to always be ready to extend a helping hand to each other at difficult times, to partake together of rights, interests, and responsibilities, and to collectively collaborate to solve growing global problems such as climate change, energy security, cybersecurity, natural disasters, and so on. In short, we are in it together on our planet Earth – the homeland of all humanity.

The Chinese people and the Russian people – they are both great peoples. In the years of grief and misery, our indestructible camaraderie was cemented in place with blood. Today the peoples of China and Russia will hand in hand and shoulder to shoulder defend peace, promote development, and make their contributions to lasting world peace and human progress.